



## JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

455 Golden Gate Avenue • San Francisco, California 94102-3688  
Telephone 415-865-4200 • Fax 415-865-4205 • TDD 415-865-4272

TANI G. CANTIL-SAKAUYE  
*Chief Justice of California*  
*Chair of the Judicial Council*

MARTIN HOSHINO  
*Administrative Director*

MILLICENT TIDWELL  
*Chief Operating Officer*

ROBERT LOWNEY  
*Acting Director, Court Operations Services*

September 26, 2016

Ms. Teresa C. Kelly  
Meetings Manager and Graphic Designer  
American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, Virginia 22314

Dear Teresa:

I am pleased to inform you that the following courses submitted were approved for instructor led CIMCE credit:

CIMCE#	Hours	Course Title
L4044	3	Long Consecutive Bootcamp: An Applied Skills Workshop for Interpreter
L4044a	3	Sight Translation Skills for Translators and Interpreters
L4044b	3	Mastering Technical Writing
L4044c	3	Trados Studio Workshop
L4044d	3	Improve Your Consecutive for Note-taking for Dialog Interpreting
L4044e	3	Rethinking Your Simultaneous Interpretation Delivery
L4044f	3	Finding the Voice in Literary Translation
L4044g	3	Masterclass for Translators and Interpreters
L4044h	3	Dancing with Dragon: Voice Recognition for Productivity
L4044i	1	ATA Code of Ethics and Professional Practice Workshop
L4044j	1	Form versus Meaning: English-Arabic Translation Issues

CIMCE#	Hours	Course Title
L4044k	1	Translating American Slang into Modern Standard Arabic
L4044l	1	Write Arabic Right
L4044m	1	Exploring Transliterated Arabic Terms in Foreign Languages Through Basic Concepts of Islam
L4044n	1	Sense and Sensibility: Translating a President's Words
L4044o	1	Swear
L4044p	1	Double Dutch Translation Slam
L4044q	1	Going Dutch
L4044r	1	Acquiring and Teaching Interpreting Modal Skills in Short Course Settings: Not a Fool's Errand
L4044s	1	From Classroom to Online Training: Lessons, Gaps, and Opportunities in eLearning for Interpreters
L4044t	1	Tips for Amazing English-French Translations, Part I
L4044u	1	Tips for Amazing English-French Translations, Part II
L4044v	1	Translating Contracts for French Translators
L4044w	1	Translating Sherpa: The Memoir of Ang Tharkay
L4044x	1	Breaking the Mold: Throwing Out Translation for an Intimate Look at Source Material
L4044y	1	Turning Abstract French into Hands-On English
L4044z	1	French-English Translation Slam
L4044a1	1	The Language of Medicine in Five Easy Pieces
L4044a2	1	Understanding Financial Jargon
L4044a3	1	German Orthography: The Good, the Bad, and the Ugly
L4044a4	1	Much Ado about Gluten: Celiac Disease, Gluten Sensitivity, and the Gluten-Free Diet Explained
L4044a5	1	Bottom, Bless Thee! Thou Art Translated (Translating for the Stage)
L4044a6	1	German Immersion Strategies for Expatriates and Other Deutsch-Fans
L4044a7	1	Alle Menschen werden Brüder? The Challenges of Gender Neutrality in German Translations
L4044a8	1	U.S. Government Interpreter Code of Ethics
L4044a9	1	You Did What? Making Sense of Conflicting Codes of Ethics, Part I
L4044a10	1	You Did What? Making Sense of Conflicting Codes of Ethics, Part II
L4044a11	1	Returning to Ethics: A Meta-Ethical Analysis of Community Interpreters' Codes and Standards of Practice

CIMCE#	Hours	Course Title
L4044a12	1	Critiquing and Deconstructing Metaphors: A Normative Ethical Framework for Community Interpreters
L4044a13	1	More Tools and Toys for 'Terps
L4044a14	1	Kiss Paper Goodbye: Tablet Technology for Consecutive and Simultaneous Interpreting
L4044a15	1	Strategies for Successful Conference Interpreting
L4044a16	1	Remote Interpreting: Is the Sky Really Falling, or is the Sky the Limit?
L4044a17	1	They Think I'm a Cultural Expert! A Crash Course in Effective Cultural Mediation
L4044a18	1	How to Use Fewer Words While Saying the Same Thing
L4044a19	1	What Italian Grammar Doesn't Say
L4044a20	1	From Murakami to S?seki: Checking Your Translations with Authors, Both Living and Dead, Part I
L4044a21	1	From Murakami to S?seki: Checking Your Translations with Authors, Both Living and Dead, Part II
L4044a22	1	Views of a Patent Attorney: The Intellectual Property Trend and Its Impact on Translation
L4044a23	1	Financial Translation: Accounting Standards
L4044a24	1	Deposition Strategies
L4044a25	1	Sight Translation Techniques to Improve Translation Speed and Fluency
L4044a26	1	Leveling Up: How to Raise the Quality of Your Audiovisual Translation
L4044a27	1	The Challenges of Japanese-English Game Translation
L4044a28	1	Pragmatic Issues in Korean-English Translation
L4044a29	1	Korean Grammar: Observing the Rules
L4044a30	1	Korean Diplomatic Translation, Part I
L4044a31	1	Korean Diplomatic Translation, Part II
L4044a32	1	Translating Anna Karenina: Two Approaches
L4044a33	1	Marilyn Gaddis Rose Lecture: The Business of Re translating the Classics
L4044a34	1	Literary Translation and Lateral Thinking: How to Publish New Versions of the Classics
L4044a35	1	Translating Children's Books: When Fidelity Calls for Freedom
L4044a36	1	Patents Translation: Befriending a Few Tools of the Trade
L4044a37	1	Patent Litigation: Understanding the Choreography
L4044a38	1	Comparison of Civil Law and Common Law Systems: How It Affects Legal Translation

CIMCE#	Hours	Course Title
L4044a39	1	Simplicity Is the Ultimate Sophistication: Translating Legalese into Plain Language
L4044a40	1	Does Crime Pay? How to Profit from Money Laundering without Committing Any Crimes
L4044a41	1	The CAT Show: Demos by CAT Tool Users (Déjà Vu and memoQ)
L4044a42	1	The CAT Show: Demos by CAT Tool Users (Trados & WordFast)
L4044a43	1	Demystifying Machine Translation and Post-Editing
L4044a44	1	Subtitle Solutions: Exploring What Is Available Online and Offline
L4044a45	1	Re-Animating Dead PDFs for CAT Tool Use
L4044a46	1	DotSub: Online Platform for Basic Transcription and Subtitling
L4044a47	1	Navigating Choppy Waters: How to Intervene in an Interpreted Encounter without Capsizing
L4044a48	1	Elusive Quest to Maintain Register in Health Care Interpreting
L4044a49	1	Interpreting the Psychiatric Interview: How Language Affects the Mental Status Exam
L4044a50	1	“Ouch! It hurts!” The Basics of Pain
L4044a51	1	Linguistic Validation: Beyond Translation
L4044a52	1	Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): A Journey, Not a Destination, Part I
L4044a53	1	Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): A Journey, Not a Destination, Part II
L4044a54	1	Lurking in the Shadows: Emerging and Re-Emerging Infectious Diseases
L4044a55	1	Do You Hear What I Hear? Changing Lives with Cochlear Implants
L4044a56	1	Patient Empowerment: Translating PILs, Pre/Post-Op Instructions, and ICs
L4044a57	1	Scandinavian>English Medical Abbreviations
L4044a58	1	Place and Space in Translation: Machado, Noll, and O. Henry Find Their Way in English and Portuguese
L4044a59	1	Portuguese Translation in the U.S.
L4044a60	1	What Mamma Never Taught You in Brazilian Portuguese: A Workshop on Slang and Other Unpublishable Words
L4044a61	1	Dad Is Cool and Mom Rocks: A Wild Ride Translating a Husband-and-Wife Book Series on Parenting
L4044a62	1	Literary Translation in Action: A Close Reading
L4044a63	1	Drill, taladro, broca, or mecha?
L4044a64	1	Understanding and Translating the Intricacies of Corruption
L4044a65	1	Describe el dolor: Interpreting Pain for the Record

CIMCE#	Hours	Course Title
L4044a66	1	Meet the Newish Kids on the Block: New Words in the 2014 Edition of the Dictionary of the Spanish Royal Academy
L4044a67	1	Translating Lexical Items: Finding Consensus, Flipping a Coin, or Getting a New "Coin"
L4044a68	1	The World After the Financial Crisis: New Terminology and How to Translate It
L4044a69	1	Unexpected Meanings in Legal Spanish
L4044a70	1	Expanding Our Horizons and Knowledge of Household Terminology: Mexican Spanish, Argentine Spanish, Central American Spanish, Colombian Spanish, and Other Varieties
L4044a71	1	Turn It Around: Improving Readability in Russian-English Translations
L4044a72	1	Textual Cohesion in Russian and English
L4044a73	1	Idioms in Presidential Campaign News Reports: A Minefield for Translation
L4044a74	1	Fact-Finding Mission Reports, Primary Sources, and More: Translating Human Rights Documents from Russian into English
L4044a75	1	Finding Functional Equivalents for Legal Terms in Polish and English
L4044a76	1	Beyond Navigation: Established and Emerging Satellite Applications
L4044a77	1	English for Environmental Content: Working with NGOs and Financial/Multilateral Institutions
L4044a78	1	What Goes There? The Inception and Development of Chemical Regulatory Legislation
L4044a79	1	Arugula by Any Other Name: Coping with Translation in the Culinary Arts
L4044a80	1	Working with Southeast Asian Languages: Fonts, Segmentation, and Untranslatable Terms
L4044a81	1	Dumbing It Down: When (and When Not) to Disobey Target-Language Grammar
L4044a82	1	The Mystery of Transcreation
L4044a83	1	Reading Beyond the Lines: The Translator's Quest for Extra-Textual Information
L4044a84	1	Language Services Industry in China: Opportunities and Challenges
L4044a86	1	You're Not Fluent Yet! Speaking the Language of Sustainable Development
L4044a87	1	Why Language Professionals Matter: Experiences from the Field

September 26, 2016

Page 6

CIMCE#	Hours	Course Title
L4044a88	1	Working with Refugees: The Role of a Cultural Translator
L4044a89	1	International Trade: A High Growth Market for Translators
L4044a90	1	Tricks and Tips to Boost Your Terminology Work
L4044a91	1	Automating Termbase Creation

If you have any questions, please feel free to contact me at [debbie.chong@jud.ca.gov](mailto:debbie.chong@jud.ca.gov) or at 415-865-7596.

Sincerely,



Debbie Chong  
Administrative Coordinator  
Court Interpreters Program